



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 16, Issue 5

www.sdmagyar.org

October – November 2011

Remembering October 23, 1956 – 1956-ra emlékezünk



Ünnepi műsorral és a többszörös díjnyertes „**Lukas zászló**” c. film vetítésével fogunk idén megemlékezni 1956-ról, pontosan az események 55-dik évfordulóján, október 23-dikán vasárnap. (www.tornfromtheflag.com) A programot batyu vacsora zárja majd, kérjük mindenki hozzon valami finomat. 1956 jegyében lesz vendégünk Iszak Ferenc egy héttel korábban, 16-dikán a Ház zárását követően, aki az 1956-os kalandos gépeltérítésről írt „**Free for all to freedom**” c. könyvét mutatja majd be, illetve a „**Soviet story**” c. dokumentumfilmet vetítjük október 30-dikán délután 5-kor a Hall of Nations-ben. A film bemutatja, hogy a KGB miként segített az SS-nek a zsidók üldözésében, és hogyan mézszárolták le a szovjetek tömegesen saját embereiket. Nemrég felfedezett archív dokumentumok, és volt KGB ügynökök nyilatkozatai megdöbbentő részleteket tárnak elénk. (www.sovietstory.com)

We will commemorate the 1956 revolution with a festive program and a screening of the multi-award winner movie “**Torn from the flag**”. The program will be finished with potluck dinner, please bring your favorites. A week earlier, on the 16th, Frank Iszak, the author of his adventurous hijacking memoir “**Free for all to freedom**”, will be our guest after the open House hours. We will screen a dramatic documentary, the “**Soviet story**”, on the 30th, Sunday, at 5pm. in the Hall of Nations. “The Soviet Story” is a story of an Allied power, which helped the Nazis to fight Jews and which slaughtered its own people on an industrial scale. Recently uncovered archive documents and interviews with former KGB officers unveil shocking details.

Anna Peller and Ferenc Keskeny gypsy band concert on 10/9, Sunday, 4:30pm.



A sokak által kedvelt Peller Anna énekes és Keskeny Ferenc volt Rajkó primás és zenekara (Vadász Károly cimbalmos és Kuti Sándor bőgős) látogat hozzánk október 9-dikén vasárnap, ahol 4:30-tól adnak koncertet. Jegyek elővételben 20, a helyszínen 25 dollárba kerülnek. Helyfoglalás a 858-863-111-es számon. Szendvicseket és üdítőket lehet majd a szünetben vásárolni.

The well known and loved operetta and yodel singer Anna Peller will return to San Diego with former Rajkó primás Ferenc Keskeny and his gypsy band, Károly Vadász cimbalom and Sándor Kuti double bass players, in an early Sunday afternoon performance on October 9th, at 4:30pm. Tickets are \$20 in advance and \$25 at the door, RSVP at 858-863-0111. Sandwiches and drinks will be available for purchase at the intermission.

Peter Toth plays piano in the Scripps Ranch Library on 10/29, Saturday, 7 pm.



A young Hungarian piano virtuoso, Péter Tóth, performs first time in San Diego. In 2000 he won the prestigious Franz Liszt International Piano Competitions in Weimar, and many others since. He will play in the Scripps Ranch Library (10301 Scripps Lake Dr., San Diego, 92131) on October 29th, Saturday, at 7 pm. Tickets are \$10 at the door, children under 12 are free.

A fiatal magyar zongoravirtuóz, Tóth Péter ad koncertet október 29-én szombaton este 7-kor a Scripps Ranch Library nagytermében. Tóth Péter számos hazai és nemzetközi verseny győztese. Jegyek a helyszínen \$10, gyerekeknek ingyenes.

Program:

Joseph Haydn: Sonata in B minor

Franz Schubert: Sonata in A minor

----- intermission -----

Frederic Chopin: Etude Op. 10. No. 12

Frederic Chopin: Etude Op. 25. No. 12

Alexander Scriabin: Etude Op. 8. No. 12

Franz Liszt: Transcendental Etude No. 1. "Mazeppa"

Claude Debussy: Prelude "What The West Wind Saw"

Franz Liszt: Funerailles

Franz Liszt/Robert Schumann: Widmung

4forDance - Hungarian dance group in the Hall of Nations on 11/12, Saturday, 5 pm.



A 4 for Dance 2004-ben alakult azzal a céllal, hogy az általuk nagy tiszteletben tartott magyar néptánc autentikus elemeit virtuóz ritmusjátékokkal tegyék még izgalmasabbá, s így egy önálló stílust hozzanak létre. Amerikai turnéjuk során ellátogatnak hozzánk is, ahol a Hall of Nationsben szerepelnek November 12-dikén szombaton délután 5-től. Jegyek \$20-ért kaphatók elővételben, hívják a 858-487-3058-at. Műsorukból ízelítőt kaphatnak a www.4fordance.hu oldalon.

4 for Dance group was established in 2004 to extend the authentic folk dance motives with virtuoso rhythms in order to create a new style. They will come to San Diego with a performance in the Hall of Nations on November 12th, Saturday, at 5 pm. Tickets are on sale for \$20, please RSVP at 858-487-3058.

Board Election – Vezetőségválasztás november 20-dikán vasárnap 4:30-kor

Új vezetőséget választunk jövő évre a novemberi taggyűlésen. A jelenlegi vezetőség felkérte Igaz Annettet (858-560-1889) Nagy Jenőt (858-454-1018) és Mocsáry Attilát (858-272-0823) a jelölés és a választás lebonyolítására. Kérjük, hogy őket hívják telefonon, ha jelentkezni kívánnak, vagy jelölni kívánnak valakit az elnöki, 3 alelnöki, pénztárosi, titkári és HPR képviselői pozícióra.

If you want to volunteer to a House of Hungary board position, or nominate someone else, please call Annette Igaz (858-560-1889), Eugene Nagy (858-454-1018) or Attila Mocsáry (858-272-0823) and come to vote for the new board of directors for 2012 in our November membership meeting, on 11/20, Sunday, at 4 pm.

Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?

Augusztus 21-én szabadtéri programmal ünnepeltük Szt. István államalapító királyunkat. Az amerikai himnuszt a Körmöczy unokák: Isabelle, Ashley és Easton énekelték nagy sikerrel, reméljük jövőre a magyar himnusz is menni fog majd. A programban felléptek a Kárpátok Néptánc Együttes, Semegi János és Joann, Renko Lucy és Márton Zsuzsa. A palacsinta és lángos mellett nagyon sok kolbászos szendvics is elfogyott. Köszönjük az önkéntesek segítségét a főzésben, a kiszolgálásban és a takarításban. **Szeptember 24-én** a szüreti bálon elég kevesen voltunk, de a vacsora és a zene kiváló volt, mindannyian jól szórakoztunk, még a gyerekek is, vagy talán ők a leginkább.



We celebrated Hungary's statehood, St. Stephen's Day, on **August the 21st** with a great lawn program, featuring the Karpatok Folk Dance Ensemble, Janos and Joann Semegi, Lucy Renko and Zsuzsa Marton. Beside the fried bread and crepes we sold a lot of the sausage sandwiches. Thanks you for all volunteers in cooking, serving, setup and cleaning. On the **24th of September** we had our annual Harvest Dinner Dance with relatively low attendance, but we all enjoyed the great food and music, even the kids present.



The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Photographer John Restivo - special events, reasonable prices.
tel: 858 752 2460 email: thestarman@mail.com

Ádás/vétel For Sale/Buying

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

Pirkadat táncház minden második szombaton. Bővebb információ a www.pirkadat.org honlapon.

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)
John P. Cogger (619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)
Ágnes Szabó (760) 724-5004
Iren Miklós (858) 395-6098

Fordítás, hitelesítés (Translator)
Éva Feitelson (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)
László Sziebold (619) 445-6665

Szobafestő (Painter)
Mike Dobell (Cal. Custom Painting) (858) 382-8656
László Hegedüs (also commercial) (949) 240-8795

Ajtó-Ablak (Doors & Windows)
Zoltán Gardality (619) 813-2268

Üveg-Tükör (Glazier)
Imre Velinszky (619) 239-1363

Autószerelő mester (Master car mechanic)
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Ingatlan Real Estate
Marta (Bolyki) Irving (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist (760) 212-8878
Bobbie Ryberg North County Realtor (760) 518-4593
Sarah Young (619) 857-8111

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)
Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

Fogorvos (Dentist)
Nellie Tazbaz Golenyák, DDS (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)
Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

Idősgondozás (Elder Care)
Attila Büki (619) 448-7351

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)
Margit Schonberg (858) 271-9145

Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli (760) 510-9940

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)
Julius Szotyori (760) 941-6900

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to info@sdmagyar.org.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Kathy Valiquette (858) 278-2544**.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

Események / Events

| | | | |
|--------|----------|---------------------------------|--|
| Oct. 1 | szombat | 9 – 12 | Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: 858-452-8560. |
| 2 | vasárnap | 12 – 4 12:00 2:00 3:30 | Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) Szabó Sándor püspök úr szeretettel lát mindenkit. |
| 8 | szombat | 6 – | Szalonnasütés Misson Bay-ben, Bonfire in Mission Bay, near to the "De Anza" area where we used to have our annual member picnic. RSVP 858-863-0111 |

| | | | |
|--------|----------|---------------------------------|---|
| 9 | vasárnap | 12 – 4 4:30 | Open House, hostess needed Anna Peller and the Keskeny Gypsy Band in the House of Hungary, tickets \$20 with RSVP |
| 15 | szombat | 9 – 12 | Magyar nyelvтанfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. |
| 16 | vasárnap | 9:30 – 12 12 – 4 4:30 | Foglalkozások gyerekeknek magyar nyelven – hívják Beát: 619-523-4984 Hungarian language class for children and parents – call Eszter: 858-531-4471 Open House, hostess needed Vendégünk Iszak Ferenc a “Free for all to freedom” c. könyv írója |
| 23 | vasárnap | 12 – 4 4:30 | Open House, hostess needed 1956-ra emlékezünk Filmvetítés: Lyukas Zászló – Torn from the Flag – documentary, 2007, 123’, /w Eng. subt. |
| 29 | szombat | 9 – 12 7 – | Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Péter Tóth piano concert in the Scripps Ranch Library, tickets are \$10 at the door. |
| 30 | vasárnap | 12 – 4 5 – | Open House, hostess needed Movie in the Hall of Nations: The Soviet Story – documentary 2009, 115’ in English |
| Nov. 5 | szombat | 9 – 12 | Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. |
| 6 | vasárnap | 12 – 4 12:00 2:00 3:30 | Open House, hostess needed HPR küldöttök találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) |
| 12 | szombat | 5 – | 4forDance Hungarian dance group in the Hall of Nations, tickets \$20, RSVP 858-487-3058 |
| 13 | vasárnap | 12 – 4 4:30 | Open House, hostess needed Hungarian Movie Series: Egri Csillagok – history, 1968, 145’ /w Eng. subt. |
| 19 | szombat | 9 – 12 6 – | Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Queens Coronation Dinner at the Towne&Country Hotel, tickets are \$38, RSVP 858-487-3058 |
| 20 | vasárnap | 9:30 – 12 12 – 4 4 – | Foglalkozások gyerekeknek magyar nyelven – hívják Beát: 619-523-4984 Hungarian language class for children and parents – call Eszter: 858-531-4471 Open House, hostess needed General membership meeting: board election |
| 27 | vasárnap | 12 – 4 4 – | Open House, hostess needed Magyar történelmi sorozat Dobell Adriennel: Erdély aranykora |



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
October – November 2011